

Un boletín informativo mensual compartiendo noticias con la comunidad



El Distrito Escolar  
Ofrece Suscripciones  
para el Boletín

Esta es la sexta edición de **A+** Noticias al Día, y ahora usted puede suscribirse para recibir la versión PDF automática-mente cada mes. Se enviará a su correo electrónico. Envíe un correo a: [subscribeA+@berkeley.k12.ca.us](mailto:subscribeA+@berkeley.k12.ca.us) y escriba la palabra *Subscribe* en la parte donde dice "subject" (asunto).

La Noticia al Día ofrece reportes acerca de los logros de nuestros estudiantes, maestros y personal, así como las noticias más destacadas de la colaboración con nuestra comunidad, y acciones administrativas y de la mesa directiva.

## Otras Noticias dentro de este folleto:

- ❖ Superintendent on 2009-10 Budget
- ❖ BSEP
- ❖ B-Tech Students Black College Tour
- ❖ DOE Grant: Solar Schools Master Planning
- ❖ BUSD Spotlight: 174 Classified Employees Honored for Years of Service

## Latinos Unidos por Nuestros Adolescentes: Latinos United For Our Youth (LUNA)

Isabel Parra & Ramona McGary, Especialistas en el Alcance a los Padres de Familia

En abril, 38 padres de familia recibieron certificados de graduación del programa LUNA, creado e impartido por Isabel M. Parra, Especialista en Alcance a las Familias del BUSD. Este es el tercer grupo de padres que completa el programa de 7 semanas, el cual se imparte en español y está diseñado para ayudar a los padres con hijos en secundaria a tratar con las necesidades emocionales y educacionales de sus hijos.

Los participantes reciben información y apoyo en una variedad de temas incluyendo como entender los cambios que enfrentan los adolescentes, pandillas callejeras, y el uso de la tecnología.

El enfoque del programa es el proveer información al día para que los padres entiendan los desafíos a los que se enfrentan los hijos durante su paso por la secundaria. LUNA se ofreció por primera vez en King en la primavera del 2008, y en Longfellow en el otoño del mismo año, recientemente se ofreció en King por segunda vez con planes de expandirse en Willard en 2009-2010.

Más de 110 padres han completado el programa de LUNA, el Distrito está comprometido a continuar ofreciendo estas valiosas clases, para que los padres que hablan español puedan compartir sus desafíos y sus triunfos con otros padres. Para información acerca de LUNA comuníquese con Isabel M. Parra, Oficina de Recursos para Padres de Familia 510.883.5223.



Mario y Grisela Nicolas reciben sus diplomas en LUNA.

Beatriz Leyva-Cutler, Miembro de la Mesa Directiva, Mario Nicolas, Isabel M. Parra, Mercedes Sanders y Grisela Nicolas

## Educación Vocacional: The Bread Project (El Proyecto de Pan)

Thomas Orput, Director Adjunto Berkeley Adult School

Probablemente usted ha saboreado la comida preparada por el "Bread Project". Programa sin lucro en sociedad con el Depto. de Carreras en Educación Técnica en la Escuela para Adultos en Berkeley, aquí se entrena a personas con bajos recursos y sin empleo a obtener habilidades necesarias para encontrar trabajos en el ramo de la repostería y cocina. El personal ayuda a los estudiantes a encontrar y mantener sus empleos dentro de la industria de alimentos.



El programa sirve a casi 100 estudiantes por año, cada estudiante tiene que enfrentarse a diferentes obstáculos para completar el entrenamiento de 9 semanas. Algunos tienen problemas con el cuidado para niños, o tienen un mal historial en su expediente de trabajos, otros fueron encarcelados o se enfrentan a problemas de abuso de sustancias. Todos los estudiantes son tocados de alguna manera por el programa. Un nuevo comienzo para muchos, esto se nota en los ojos llorosos que vemos en cada graduación.

Usted puede saborear la deliciosa comida visitando el "Bread Project Café" en la Escuela para Adultos en San Pablo esquina con la calle Virginia, ahí venden comida fresca diariamente. Usted puede probar los pastelillos de salvado que se ofrecen en todas las Escuelas de Berkeley como parte del Desayuno Universal, puede contactarlos al 510-644-4575 para ordenar un pastel o comida preparada. Saboreara buena comida y ayudara a los estudiantes que están aprendiendo nuevas habilidades.

## Representantes de la Mesa Directiva para los Comités de la Mesa Directiva

La mesa directiva está buscando solicitudes para vacantes en estas áreas:  
 -"Facilities Safety & Maintenance Oversight Committee" (FSMOC)  
 -"School Construction Oversight Committee" (SCOC)  
 - "City of Berkeley Youth Commission"

Usted puede "bajar" la solicitud y más información en la página del distrito:  
[www.berkeley.k12.ca.us](http://www.berkeley.k12.ca.us)  
 o llamando 510-644-6320.

## Reconstruyendo el Presupuesto 2009-10 del Distrito Escolar

William Huyett, Superintendente

El Distrito de Berkeley enfrenta los mismos dilemas que existen en los distritos de California:

- Gran disminución de recursos, este y el próximo año, e
- Incertidumbre acerca del monto exacto de fondos que se recibirá el próximo año,

al mismo tiempo que renovamos nuestro compromiso de mejorar la educación de nuestros estudiantes de acuerdo con *No Permitir que Ningún Niño se Atrase y la Visión 20/20*, con la meta de incrementar educación equitativa para todos los estudiantes en Berkeley.

Parecía que en febrero los números en el presupuesto estaban listos para 2009-10. A pesar de que el presupuesto aplicaba cortes a la educación K-12 parecía que permitiría tiempo para planear el mejor uso de los fondos restantes. En el 2008-09 se redujeron fondos categóricos en un 15% y en el 2009-10 un 4.3% adicional. Se retiraron las restricciones de algunos fondos para que se integraran al Fondo General (GF) para lograr mitigar los cortes en el mismo.

En febrero, el distrito respondió a esta acción del estado cortando \$3 millones en gastos. Congelando la contratación, reduciendo gastos que no eran esenciales, y usando algunos de los fondos categóricos que no se habían gastado. De esta manera, el distrito proyectó que se necesitara cortar otros \$4.9 millones del Fondo General No Restringido y \$1.3 en el Fondo de Educación para Adultos en el presupuesto 2009-10.



## Comité Consejero del Superintendente en lo Referente al Presupuesto (SBAC)

A principios de marzo convoqué a sesión al SBAC, formado en marzo del 2008, compuesto de 16 miembros con derecho a voto representando a empleados y organizaciones comunitarias. Cinco personas más, personal administrativo y miembros de la mesa directiva participaron en el SBAC como miembros sin derecho a voto. SBAC se reúne 6 veces en marzo, abril y mayo para darme información y una lista de recomendaciones para las reducciones en el presupuesto.

As of May 10<sup>th</sup>, I received and reviewed recommendations from staff and the SBAC and submitted my recommendations to the School Board at its May 13<sup>th</sup> meeting. My recommendation includes GF budget reductions in the amount of \$2.9 million, and the use of restricted funds through allowable state flexibility transfers in the amount of \$1.2 million. Additionally, we applied \$0.8 million in new revenue—federal stimulus funds—to the Special Education budget to offset some of those expenses. These recommendations allowed us to meet the target of presenting a balanced budget.

Our recommendations also included a list of programs and positions to be restored as the budget situation clarifies and in the event that our financial position improves. These priorities also reflect the input of staff and the SBAC.

## Presupuesto Estatal al Día

Hasta el 10 de mayo, he recibido y revisado recomendaciones del personal y del SBAC y presenté mis recomendaciones a la Mesa Directiva el 13 de mayo. Las recomendaciones incluyen reducciones en el GF \$2.9 millones, el uso de fondos restringidos en transferencias permitidas por el estado \$1.2 millones. Hemos aplicado \$0.8 millones en nuevos ingresos—fondos del estímulo federal—al presupuesto de Educación Especial. Estas recomendaciones nos permitieron cumplir con la meta de presentar un presupuesto balanceado.

## El Acta de Excelencia Educacional 2006 para las Escuelas de Berkeley (BSEP)

Jay Nitschke

En noviembre del 2006, casi 80% de los votantes de Berkeley respondieron a la falta de fondos para las escuelas públicas de Berkeley aprobando nuevamente el Impuesto Especial – Medida A. Los resultados de este impuesto (aprobado en 1986 y en 1994) son evidentes. Mientras que muchos distritos aumentan el número de estudiantes en el salón de clase, Berkeley planea mantener el mismo número en 2009-10 igual que 2008-09, entre los más bajos en el estado.



El programa bibliotecario y el de música siguen en pie debido a los fondos BSEP/Medida A. Las escuelas en Berkeley agradecen el apoyo de los votantes al permitir implementar los programas que hacen una gran diferencia en la vida de los estudiantes. Muchas de los cortes en personal planeados para 2009-10 tendrán un gran impacto en la organización. Mientras que los fondos de BSEP ofrecen un aumento significativo en el presupuesto del distrito, éste confía en el fondo estatal ya que de este depende la mayor parte de su presupuesto. Es importante para los 9,000 estudiantes de Berkeley y para los 6,300,000 estudiantes en escuelas publicas que la educación publica se convierta en la prioridad mas importante para todos los legisladores.

## Los Estudiantes de BTech Destacan en el Viaje a las Universidades Negras

Mark Coplan

Doce estudiantes de la Academia Tecnológica en Berkeley (BTech) asistieron en marzo al Paseo por las Universidades Negras y regresaron con seis Cartas de Promesa de Aceptación, y seis Cartas de Aceptación Condicional. Estas últimas indican que la escuela espera los resultados en el ACT o SAT. El director de BTech Víctor Díaz comentó: “Yo he visto a estos estudiantes en su desempeño, y sabia que si lograban sentarse frente a los consejeros de admisión los sorprenderían. Si no hubiera sido por este viaje, sus solicitudes aun estarían debajo de todas las demás”. “No hubiera pasado si In Dulci Jubilo y el Programa Koshland de la Fundación de San Francisco no hubieran dado el dinero para el paseo, eso significa que ellos creen en estos jóvenes”. (Díaz es un Miembro Koshland.)

(Lea más acerca de esto en el Berkeley Daily Planet 5/7/2009, [www.berkeleydailyplanet.com](http://www.berkeleydailyplanet.com))

### BTech Students & the Colleges they will attend:

- |                  |                    |                  |                     |
|------------------|--------------------|------------------|---------------------|
| • Taroy Ireland  | Paine University * | • Maila Gutu     | Howard University * |
| • Jason Miller   | Clark University * | • Mike Glover    | Paine University ** |
| • Tayona Law     | Paine & Clark *    | • Kamasi Jones   | Paine University ** |
| • Jaquia Bolden  | Paine & Clark *    | • Anthony Durant | Clark University ** |
| • Deontay Wilson | Clark *            | • Lorenzo Page   | Paine University ** |

\* Carta de Promesa de Aceptación \*\* Carta de Aceptación Condicional

**Recordatorio: Viernes, 15 de mayo Almuerzo de Primavera “Berkeley Public Education Foundation” (BPEF)**

No olvide el Almuerzo Anual de Primavera de la BPEF en el Hs. Lordships el viernes 15 de mayo, 2009. Preparado por “Olive Green Catering”, siempre algo especial, y lo más importante, el honrar a los educadores, voluntarios y compañeros de la comunidad que trabajan tan arduamente en nuestras escuelas.

El Almuerzo es un evento importante para recaudar fondos para esta organización la cual trae cientos de miles de dólares a las escuelas y salones de clase de Berkeley, de manera que si usted no puede asistir, por favor visite el sitio de Internet y vea como puede ayudar: <http://www.bpef-online.org/>



Front Row: Taroy Ireland; Jaquia Bolden & Lorenzo Page  
Middle Row: Jason Miller & Tayona Law  
Back Row: Mike Glover; Kamasi Jones & Anthony Durant

## Escuelas Solares: Distritos en Berkeley, Oakland & Contra Costa Recibieron la Beca “Solar America Showcase”

Tom Kelly, KoyotoUSA

El 29 de abril en una presentación en la corporación Sunpower en Richmond el Depto. de Energía (DOE) de Estados Unidos, anunció que una coalición de distritos escolares del Este de la Bahía y dos organizaciones locales fueron seleccionadas para recibir la beca “Solar America Showcase”. Los Distritos de Berkeley, Oakland y West Contra Costa recibirán hasta \$500,000 en ayuda técnica del DOE para conducir extensos análisis de energía solar en los edificios de los distritos y para desarrollar un Plan de Estudio Solar. La coalición incluye a la Fundación Sequoia y al proyecto que la patrocina, KyotoUSA.



*Washington Elementary is Berkeley's first solar school and Principal Rita Kimball goes the extra mile to insure maximum efficiency. The solar panels are expected to provide 70% of Washington's electricity, as well as an educational element for the school.*

El propósito de la beca “Solar America Showcase” del DOE es 1) apoyar a las compañías y agencias locales que están “altamente comprometidas” a adoptar la tecnología solar y 2) acelerar la instalación de paneles “photovoltaic” (PV) a través de todo el país. La propuesta de la Fundación Sequoia a nombre de los tres distritos escolares les permitirá evaluar el consumo de energía el potencial de generación de electricidad solar en todas las escuelas dentro de los distritos. El proyecto guiará a los distritos en sus decisiones acerca 1) que escuelas cuentan con el mayor potencial solar, 2) que tipo de tecnología solar es la mas apropiada para cada escuela, y 3) que tipos de inversiones se deben hacer en las mejoras de eficiencia de energía para ofrecer lo mejor a los distritos. Los distritos ahorrarán millones de dólares en costos de energía – el resultado de conservación de energía, mejor eficacia en la energía, y la adaptación de sistemas renovables de energía.

Durante 18 meses, los distritos seleccionaran una o más escuelas para que se conviertan en “Showcase School” donde se instalará el equipo más eficiente de energía solar.

## Concurso Número 25 de Arte Poesía & Ensayo de In Dulci Jubilo

Mark Coplan

In Dulci Jubilo, una fundación de Berkeley ofrece un promedio anual de \$70,000 en becas para las escuelas de Berkeley, ha patrocinado el Concurso de Arte Poesía y Ensayo para los estudiantes en 4º y 5º grado durante los últimos 25 años.

El tema fue *Mi Lugar en la Historia: Como Puedo Hacer la Diferencia*. El 23 de abril 30 estudiantes fueron honrados y tuvieron la oportunidad de leer sus ensayos en la ceremonia que se celebró en la Escuela Oxford.



*Los ganadores del 4º y 5º grado recibieron un certificado y una medalla de oro In Dulce Jubilo, y dinero en efectivo.*

### In Dulci Jubilo Otorga \$33,500 en Becas para el Otoño

En Mayo IDJ reviso las peticiones de becas para programas que dirijan su atención a la diferencia racial en el éxito académico, apoyando la Visión 2020. En abril se otorgaron 2 debido a necesidades inmediatas.

Escuela Primaria Oxford \$5,000

Escuela Preparatoria B-Tech \$5,000  
(Ver la historia en la página 3)

Escuela Berkeley High \$5,000 (CPA) \$2,500  
(Centro de Recursos para Padres de Familia)

Cal Scholars en las Escuelas de Berkeley \$5,000

Escuela de Ajedrez de Berkeley \$10,000

Sinfónica de Berkeley \$1,000

## La Noticia del Distrito: Empleados Clasificados Cumplen 5 a 35 Años de Servicio

Mark Coplan

El 12 de mayo el Departamento de Educación y la Comisión de Personal honraron a 174 empleados clasificados que han cumplido de 5 a 35 años de servicio en el Distrito Escolar. El evento comenzó con "Carne Asada" para más de 200 personas mientras que los músicos de la Orquesta de la Secundaria Longfellow (cuerdas y flautas) ofrecían el entretenimiento.



71 empleados con 5 Años de Servicio fueron reconocidos en la celebración: El Superintendente Huyett menciono que al sumar los años se obtiene un total de más de 4,000 de servicio y los 71 empleados representan 355 años.

### Reconocimiento a los Empleados Clasificados:

- **Treinta y cinco Años de Servicio:**  
Virginia Chyou; Emily P. Gutierrez
- **Treinta Años de Servicio:**  
Gayle J. Brown; Wilma J. Cooper;  
Donna J. Chan Chu; Melinda J. Jackson;  
Mack-Sear Matthews; Virma D. Reyes;  
Shirley V. Robinson; Lucia C. Rodríguez;  
Cynthia G. Simon
- **Veinticinco Años de Servicio:**  
Caroline Damerell; Rodney Hill; Marsha Montgomery; Samuel Scott Jr.; Gregory B. Williams; John L. Williams
- **Veinte Años de Servicio:** 23 Empleados
- **Quince Años de Servicio:** 20 Empleados
- **Diez Años de Servicio:** 43 Empleados
- **Cinco Años de Servicio:** 71 Empleados



Fueron reconocidos cuarenta y tres empleados con Diez Años de Servicio.



Fueron reconocidos veinte empleados con Quince Años de Servicio.



Fueron reconocidos veintitrés empleados con Veinte Años de Servicio.

*Años de Servicio de los Empleados Continúa de la página 5*

### A+ NEWS UPDATE

Descanso  
Escolar/Días Festivos

Natalicio de  
Malcolm X  
Lunes  
Mayo 18, 2009

Festivo Recordar a  
los Caídos  
Lunes  
Mayo 25, 2009

Reuniones  
Programadas de la  
Mesa Directiva

Mayo 27, 2009  
Junio 10, 2009  
Junio 17, 2009

Nota: Las Reuniones de la Mesa Directiva comienzan a las 7:30 PM, y pueden ser escuchadas en el Canal 33 por Cable, y en el radio en KPFB FM 89.3

### A+ Noticias al Día

Publicada por la Oficina de Información Pública del BUSD. Artículos y producción por Mark Coplan, Lea Baechler Brabo y Mary Hurlbert. Envíe sus artículos a: [busedschoolnews@Berkeley.k12.ca.us](mailto:busedschoolnews@Berkeley.k12.ca.us)

por fax al: 540-5358



*Fueron reconocidos tres empleados con Veinticinco Años de Servicio.*



*Fueron reconocidos nueve empleados con Treinta Años de Servicio*



*Directores de Personal, Pasquale Scuderi (Certificado) y Francisco Martínez (Clasificado) asaron más de 50 libras de hamburguesas, hot dogs y Tacos para los presentes. Sally Reed (sin foto) trabajó arduamente con francisco, enviando invitaciones a los honrados, encargándose de los certificados y de todos los detalles que se necesitan para lograr un evento tan exitoso.*



*Empleadas con 35 años de servicio Virginia Chyou y Emily P. Gutiérrez (al frente) rodeadas de representantes de la Mesa Directiva, la Comisión de Personal y el Superintendente.*

## El Gabinete del Superintendente Designa el 6 de Mayo como el Día de Aprecio al Personal Docente en las Escuelas de Berkeley



Este año se celebró el primer Día de Aprecio al Personal del BUSD para todos los empleados certificados y clasificados. El Superintendente Huyett y todo el Equipo de Administradores de la Oficina Central cubrieron personalmente todo el Distrito entregando plumas (BUSD) y calcomanías de Aprecio a los empleados en sus salones de clase y lugares de trabajo. Muchos empleados expresaron el gusto al ser reconocidos, los directores regresaron después de sus entregas con un GRACIAS muy bien reconocido y otorgado. El Superintendente Huyett no se sorprendió. El había predicho que los administradores se beneficiarían tanto del esfuerzo como los empleados que fueron honrados.